

Sefer YeshaYahu (Isaiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Isa 1 - 5

כִּי־רָאִיתִי אֶת־יְהוָה וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל

1. chazon Y'sha`Yahu ben-'Amots 'asher chazah `al-Yahudah
wiY'rushalam bimey `UzziYahu Yotham 'Achaz y'Chiz'qiYahu mal'key Yahudah.

Isa1:1 The vision of YeshaYahu (Isaiah) the son of Amoz which he saw concerning Yahudah and Yerushalam in the days of Uzziah, Jotham, Ahaz and Hezekiah, kings of Yahudah.

<1:1> Ὅρασις, ἣν εἶδεν Ησαιας υἱὸς Ἀμωσ,
 ἣν εἶδεν κατὰ τῆς Ἰουδαίας καὶ κατὰ Ἱερουσαλημ ἐν βασιλείᾳ
 Ὄζιου καὶ Ἰωαθαμ καὶ Ἀχαζ καὶ Ἐζεκιου, οἱ ἐβασίλευσαν τῆς Ἰουδαίας.

1 Horasis, hēn eiden Ēsaias huios Amōs, hēn eiden kata tēs Ioudaias kai kata Ierousalēm
The vision beheld which he beheld against against
en basileiā Oziou kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou, hoi ebasileusan tēs Ioudaias.
during the kingdom of the ones who reigned over

כִּי־רָאִיתִי אֶת־יְהוָה וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל
 וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְנִצָּנְנָה אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל

2. shim`u shamayim w'ha'azini 'erets ki Yahúwah diber banim gidal'ti
w'romam'ti w'hem pash`u bi.

Isa1:2 Hear, O heavens, and listen, O earth; for speaks, sons I have reared and brought up, but they have revolted against Me.

<1:2> Ἄκουε, οὐρανέ, καὶ ἐνωτίζου, γῆ, ὅτι κύριος ἐλάλησεν·
 υἱοὺς ἐγέννησα καὶ ὑψωσα, αὐτοὶ δέ με ἠθέτησαν.

2 Akoue, ourane, kai enōtizou, gē, hoti kyrios elalēsen;
give ear spoke, saying,
huios egennēsa kai huyōsa, autoi de me ēthetēsan.
I have engendered raised them disregarded me

כִּי־יָדַע שׁוֹר קִנְהוֹ וְחִמּוֹר אֲבוֹס בְּעֻלְיוֹ יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן
 וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן וְיִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן

3. yada` shor qonehu wachamor 'ebus b`alayu Yis'ra'El lo' yada` `ami lo' hith'bonan.

Isa1:3 An ox knows its owner, and a donkey its master's manger, but Yisrael does not know, My people do not understand.

<3> ἔγνω βοῦς τὸν κτησάμενον καὶ ὄνος τὴν φάτνην τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

Israēl dé me ouk ἔγνω, καὶ ὁ λαός με οὐ συνῆκεν.

3 **egnō bous ton ktēsamenon kai onos tēn phatnēn tou kyriou autou;**

the one acquiring it knows the stable of

Israēl de **me ouk egnō**, kai ho laos me **ou synēken**.

me perceived

יגסו מִצֶּדֶק מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ
:אֲתֵי-יְהוָה נֶאֱצַו וְאֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אַחֲרָיו:

דְּהוּי גוֹי חֹטֵא עִם כְּבֹד עוֹן זָרַע מְרַעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים עֲזָבוּ
אֲתֵי-יְהוָה נֶאֱצַו וְאֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אַחֲרָיו:

4. **hoy goy chote' `am kebed `awon zera` m're'im banim mash'chithim `az'bu**
'eth-Yahúwah ni'atsu 'eth-q'dosh Yis'ra'El nazoru 'achor.

Isa1:4 Alas, **sinful nation, people laden with iniquity, a seed of evildoers,**
sons that are corrupters! They have abandoned אֲזָבּוּ, they have despised **the Holy One** of Yisrael,
they have gone away backward.

<4> οὐαὶ ἔθνος ἁμαρτωλόν, λαὸς πλήρης ἁμαρτιῶν, σπέρμα πονηρόν, υἱοὶ ἄνομοι·
ἐγκατελίπατε τὸν κύριον καὶ παρωργίσατε τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραήλ.

4 **ouai ethnos hamartōlon, laos plērēs hamartiōn, sperma ponēron, huioi anomoi;**

Woe O full of sins an evil lawless

egkatelipate ton kyrion kai parōrgisate ton hagion tou Israēl.

You abandoned provoked to anger

הָעֵל מָה תִּכְפוּ עוֹד תּוֹסִיפוּ סָרָה כָּל-רֹאשׁ לְחָלִי וְכָל-לֵבָב דְּהוּי:
:אֲזָבּוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֶת-קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל נִזְרוּ אַחֲרָיו:

5. **`al meh thuku `od tosiphu sarah kai-ro'sh lachali w'kal-lebab dauay.**

Isa1:5 Where shall you be stricken any more? Shall you continue the revolt?
The whole head is sick and the whole heart is faint.

<5> τί ἐτι πληγῆτε προστιθέντες ἀνομίαν; πᾶσα κεφαλὴ εἰς πόνον καὶ πᾶσα καρδία εἰς λύπην.

5 **ti etī plēgēte prostithentes anomian? pasa kephalē eis ponon kai pasa kardia eis lypēn.**

Why still should you be struck, proceed in lawlessness is in misery is in distress

וּמִכַּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בוּ מִתָּם פָּצַע וְחִבּוּרָה וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא-זָרוּ
וְלֹא חִבְּשׁוּ וְלֹא רִפְּכוּ בַשֶּׁמֶן:

וּמִכַּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בוּ מִתָּם פָּצַע וְחִבּוּרָה וּמִכָּה טְרִיָּה לֹא-זָרוּ
וְלֹא חִבְּשׁוּ וְלֹא רִפְּכוּ בַשֶּׁמֶן:

6. **mikaph-regel w'`ad-ro'sh 'eyn-bo m'thom petsa` w'chaburah umakah t'riah lo'-zoru**
w'lo' chubashu w'lo' ruk'kah bashamen.

Isa1:6 From the sole of the foot even to the head there is **nothing sound in it,**
only bruises, welts and **raw wounds, not pressed out or bandaged, nor softened with oil.**

<6> ἀπὸ ποδῶν ἕως κεφαλῆς οὔτε τραῦμα οὔτε μώλωψ οὔτε πληγὴ φλεγμαίνουσα,
οὐκ ἔστιν μάλαγμα ἐπιθεῖναι οὔτε ἔλαιον οὔτε καταδέσμους.

6 apo podōn heōs kephalēs oute trauma oute mōlōps oute plēgē phlegmainousa,
there is no in it soundness in them; neither wound, nor stripe,
nor wound inflamed are healed

ouk estin malagma epitheinai oute elaion oute katadesmous.
there is no dressing to place upon it, bandages

זָרָם אֶכְלִים אֶתְהָ וּנְשַׁמָּה כְּמַהֲפַכַת זָרִים:
זָרָצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׁרֵפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדְּכֶם
זָרָצְכֶם שְׁמָמָה עָרֵיכֶם שְׁרֵפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדְּכֶם
זָרָם אֶכְלִים אֶתְהָ וּנְשַׁמָּה כְּמַהֲפַכַת זָרִים:

7. 'ar'ts'kem sh'mamah `areykem s'ruphoth 'esh 'ad'math'kem l'neg'd'kem zarim 'ok'lim 'othah
ush'mamah k'mah'pekath zarim.

Isa1:7 Your land is desolate, your cities are burned with fire, your land,
strangers devour it in your presence; it is desolation, as overthrown by strangers.

<7> ἡ γῆ ὑμῶν ἔρημος, αἱ πόλεις ὑμῶν πυρίκαυστοι· τὴν χώραν ὑμῶν ἐνώπιον ὑμῶν ἀλλότριον
κατεσθίουσιν αὐτήν, καὶ ἡρήμωται κατεστραμμένη ὑπὸ λαῶν ἀλλοτρίων.

7 hē gē hymōn erēmos, hai poleis hymōn pyrikaustoi; tēn chōran hymōn enōpion hymōn allotrioi
scorched your place before you

katesthiousin autēn, kai ērēmōtai katestrammenē hypo laōn allotriōn.

devoure it it is made desolate, being eradicated by peoples alien

חֲנוּתְרָה בַת־צִיּוֹן כְּסֹפָה בְּכָרֶם כְּמִלּוּנָה בְּמִקְנֵשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה:
אֲנִי־אֶחָד מִפְּתָיִם אֶעֱפֹץ אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם אֶעֱפֹץ וְאֶתְכֶם אֶעֱפֹץ וְאֶתְכֶם אֶעֱפֹץ

8. w'noth'rah bath-Tsion k'sukah b'karem kim'lunah b'miq'shah k'ir n'tsurah.

Isa1:8 The daughter of Zion is left like a shelter in a vineyard,
like a hut in a garden of cucumbers, like a besieged city.

<8> ἐγκαταλειφθήσεται ἡ θυγάτηρ Σιών ὡς σκηνὴ ἐν ἀμπελῶνι
καὶ ὡς ὀπωροφυλάκιον ἐν σικυηράτῳ, ὡς πόλις πολιορκουμένη·

8 egkataleiphthēsetai hē thygatēr Siōn hōs skēnē en ampelōni
shall be abandoned as a tent

kai hōs opōrophylakion en sikyēratō, hōs polis poliorkoumenē;
as a storehouse as being assaulted

טְלוּלִי יְהוּדָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמֵצֶט כְּסֹדֶם הָיִינוּ
לְעִמְרָה הָמִינוּ: ס

9. luley Yahúwah ts'ba'oth hothir lanu sarid kim'at ki's'dom hayinu la`Amorah daminu.

Isa1:9 Unless of hosts had left us a few survivors,
we would be like Sodom, we would be like Gomorrah.

<9> καὶ εἰ μὴ κύριος σαβαωθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα,
ὡς Σοδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γομορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

9 kai ei mē kyrios sabaōth egkatelipen hēmin sperma,
a seed

hōs Sodoma an egenēthēmen kai hōs Gomorra an hōmoiōthēmen.
we would have become likened

יִשְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה קְצִינֵי סֹדֹם הַאֲזִינוּ תּוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עַמְרָה:
10. shim'`u d'bar-Yahúwah q'tsiney S'`dom ha'azinu torath 'Eloheyenu `am `Amorah.

Isa1:10 Hear the word of אֲנֹכֶם, you rulers of Sodom;
Give ear to the law of our El, you people of Gomorrah.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἄρχοντες Σοδομων· προσέχετε νόμον θεοῦ, λαὸς Γομορρας.

10 Akousate logon kyriou, archontes Sodomōn; prosechete nomon theou, laos Gomorras.

Take heed to

יֵאֵל לְמַה-לִּי רַב-זְבָחֵיכֶם יֵאָמֶר יְהוָה שְׁבַעַתִּי עֲלוֹת אֵילִים
וְחֶלֶב מְרִיאִים וְדָם פָּרִים וְכִבְשִׂים וְעֵתוּדִים לֹא חִפְצֹתִי:
11. lamah-li rob-zib'cheykem yo'mar Yahúwah saba`ti `oloth `eylim
w'cheleb m'ri'im w'dam parim uk'basim w`atudim lo' chaphats'ti.

Isa1:11 To what are the multitude of your sacrifices to Me?
Says אֲנִי: I am full of burnt offerings of rams and the fat of fed cattle;
and I delight not in the blood of bulls, of lambs, or of goats.

<11> τί μοι πλήθος τῶν θυσιῶν ὑμῶν; λέγει κύριος· πλήρης εἰμι ὀλοκαυτωμάτων κριῶν
καὶ στέαρ ἄρνων καὶ αἷμα ταύρων καὶ τράγων οὐ βούλομαι,
11 ti moi plēthos tōn thysiōn hymōn? legei kyrios; plērēs eimi holokautōmatōn kriōn
are to me full I am of

kai stear arnōn kai haima taurōn kai tragōn ou boulomai,
of lambs I do not want

יִבְכִּי תְּבֹאוּ לְרֵאוֹת פָּנָי מִי-בִקְשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רְמֵס חֲצָרָי:
12. ki thabo'u lera'oth panay mi-biqesh zo'th miyed'kem r'mos chatseray.

Isa1:12 When you come to appear before Me, who requires this at your hand, to trample My courts?

<12> οὐδ' ἐὰν ἔρχησθε ὀφθῆναι μοι. τίς γὰρ ἐξεζήτησεν ταῦτα ἐκ τῶν χειρῶν ὑμῶν;
πατεῖν τὴν αὐλήν μου
12 oud' ean erchēsthe ophthēnai moi. tis gar exezētēsen tauta ek tōn cheirōn hymōn?
neither should to for these from out of

patein tēn aulēn mou
to tread my courtyard

כִּי כִי תֵבֹאוּ לְרֵאוֹת פָּנָי מִי-בִקְשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רְמֵס חֲצָרָי:
13

טז רחצו הידיו הסירו רע מעלליכם מנגד עיני הדלו הרע:

16. rachatsu hizaku hasiru ro`a ma`al'leykem mineged `eynay chid'lu hare`a.

Isa1:16 Wash yourselves, make yourselves clean; Remove the evil of your doings from My sight. Cease to do evil,

<16> λούσασθε, καθαροὶ γένεσθε, ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν,

16 lousasthe, katharoi genesthe, aphelete tas ponērias apo tōn psychōn hymōn Bathe yourself! clean Become! the wickednesses from your souls apenanti tōn ophthalmōn mou, pausasthe apo tōn ponēriōn hymōn, before my eyes! Cease from your wickednesses!

17 יז למדו היטב הרשו משפט אנשרו חמוץ שפטו יתום ריבו אלמנה: ם

17. lim'du heyteb dir'shu mish'pat 'ash'ru chamots shiph'tu yathom ribu 'al'manah.

Isa1:17 Learn to do good; seek justice, reprove the oppressed, judge the orphan, defend the widow.

<17> μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ρύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὄρφανῶ καὶ δικαίωσατε χήραν·

17 mathete kalon poiein, ekzētēsate krisin, hrysasthe adikoumenon, krintate orphanō to do Inquire of equity Rescue the one wronged! kai dikaiōsate chēran; do justice for

18 יח לכונא וננוכהה יאמר יהוה אם יהיו חטאיכם כשנים כשלבג ילבינו אם יאדימו כתולע כצמר יהיו:

18. l'ku-na' w'niuak'chah yo'mar Yahúwah 'im-yih'yu chata'eykem kashanim kashleg yal'binu 'im-ya'dimu katola` katsemer yih'yu.

Isa1:18 Come now, and let us reason together, says Yahúwah, though your sins are as scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson, they shall be like wool.

<18> καὶ δεῦτε καὶ διελεγχθῶμεν, λέγει κύριος, καὶ ἐὰν ᾦσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ, ἐὰν δὲ ᾦσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ.

18 kai deute kai dielegchthōmen, legei kyrios, kai ean ōsin hai hamartiai hymōn hōs phoinikoun, we should plead if should be as crimson hōs chiona leukanō, ean de ōsin hōs kokkinon, hōs erion leukanō. as I shall whiten if they should be as as I shall whiten

19 יט אם תאבו ושמעתם טוב הארץ תאכלו:

19. 'im-to'bu ush'ma`tem tub ha'arets to'kelu.

Isa1:19 If you be willing and obedient, You shall eat the best of the land;

<19> καὶ ἐὰν θέλητε καὶ εἰσακούσητέ μου, τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε·

19 kai **ean** **thelēte** kai **eisakousēte** **mou**, **ta agatha tēs gēs phagesthe**;
you should want **if you should listen to me** **the good things**

20 אֶפְרַיִם אֶתְּמַנְנִי וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר׃

20. **w'im-t'ma'anu um'rithem chereb t'uk'lu ki pi Yahúwah diber.**

Isa1:20 But **if you refuse and rebel**, you shall be devoured by the sword.
for the mouth of אֶפְרַיִם **has spoken.**

<20> ἐὰν δὲ μὴ θέλητε μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται·
τὸ γὰρ στόμα κυρίου ἐλάλησεν ταῦτα.

20 **ean de mē** **thelēte mēde** **eisakousēte** **mou**, **machaira hymas katedetai**;
you should not want nor should you listen to me **you shall devour**
to gar stoma kyriou elalēsen tauta.
these things

21 אֶתְּמַנְנִי וּמְרִיתֶם חֶרֶב תֹּאכְלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר׃

כִּי אֵיכָה הִיטָה לְזוֹנָה קִרְיָה נְאֻמָּנָה מִלְאֲתֵי מִשְׁפָּט צָדֵק יִלִּין בָּהּ
וַעֲתָה מְרַצְחִים׃

21. **'eykah hay'thah l'zonah qir'yah ne'emanah m'le'athi mish'pat tsedeq yalin bah**
w'atah m'rats'chim.

Isa1:21 How the faithful city has become a harlot! She was full of justice!
Righteousness lodged in her, But now murderers.

<21> Πῶς ἐγένετο πόρνη πόλις πιστὴ Σιών, πλήρης κρίσεως, ἐν ἣ δικαιοσύνη ἐκοιμήθη ἐν αὐτῇ,
νῦν δὲ φονευταί.

21 **Pōs egeneto pornē polis pistē Siōn, plērēs kriseōs, en hē dikaiosynē ekoimēthē en autē,**
the trustworthy Zion of judgment in which slept in it
nyn de phoneutai.

22 כִּבְּכֶסֶף הָיָה לְסִיגִים סְבֵאָה מְחֹל בַּמָּיִם׃

22. **kas'pek hayah l'sigim sab'ek mahul bamayim.**

Isa1:22 Your silver has become dross, your wine is diluted with water.

<22> τὸ ἀργύριον ὑμῶν ἀδόκιμον· οἱ κάπηλοί σου μίσγουσι τὸν οἶνον ὕδατι·

22 **to argyriion hymōn adokimon;** **hoi kapēloi sou misgousi ton oinon hydati;**
is debased **your peddlers mingle** **the wine**

23 כִּגְשָׁרֶיךָ סוּרְרִים וְחִבְרֵי גִבְבִּים כִּלּוֹ אֱהָב שְׁחָד׃

וְרִדְף שְׁלֹמֹנִים יְתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרִיב אֶלְמָנָה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם: פ

23. sarayik sor'rim w'chab'rey ganabim kulo 'oheb shochad w'rodeph shal'monim yathom lo' yish'potu w'rib 'al'manah lo'-yabo' 'aleyhem.

Isa1:23 Your princes are rebellious and companions of thieves; everyone loves a bribe and follows after rewards. They do not defend the orphan, nor does the cause of the widow come before them.

<23> οἱ ἄρχοντές σου ἀπειθοῦσιν, κοινωνοὶ κλεπτῶν, ἀγαπῶντες δῶρα, διώκοντες ἀνταπόδομα, ὀρφανοῖς οὐ κρίνοντες καὶ κρίσιν χηρῶν οὐ προσέχοντες.

23 hoi archontes sou apeithousin, koinōnoi kleptōn, agapōntes dōra, diōkontes antapodoma, Your rulers resist persuasion, they are partners of thieves, loving bribes, pursuing recompense orphans ou krinontes kai krisin chērōn ou prosechontes. for orphans not arbitrating, and equity of widows not heeding

וְעַל כֵּן נִאֵם הָאֱדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוֹי אֲנַחֵם
מִצָּרֵי וְאֲנַקְמָה מֵאֹיְבָי:

24. laken n'um ha'Adon Yahúwah ts'ba'oth 'abir Yis'ra'El hoy 'enachem mitsaray w'inaq'mah me'oy'bay.

Isa1:24 Therefore the Master of hosts, the Mighty One of Yisrael, declares, Ah, I shall be relieved of My adversaries and avenge Myself on My foes.

<24> διὰ τοῦτο τάδε λέγει ὁ δεσπότης κύριος σαβαωθ Οὐαὶ οἱ ἰσχύοντες Ἰσραὴλ· οὐ παύσεται γάρ μου ὁ θυμὸς ἐν τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ κρίσιν ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου ποιήσω.

24 dia touto tade legei ho despotēs kyrios sabaōth Ouai hoi ischuontes Israēl; On account of this, thus says Woe the ones being strong ou pausetai gar mou ho thymos en tois hypenantiois, kai krisin ek tōn echthrōn mou poiēsō. shall not cease for my rage among the contrary ones, judgment on my enemies I shall execute

וְעַל כֵּן אֶפְאַשׁ אֶת-יָדִי עֲלֶיךָ וְאֶצְרֶךָ כַּבֵּר סִיגֶיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:
כֹּה וְאֶשְׁיִבָּה יְדִי עֲלֶיךָ וְאֶצְרֶךָ כַּבֵּר סִיגֶיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:

25. w'ashibah yadi `alayik w'ets'roph kabor sigayik w'asirah kal-b'dilayik.

Isa1:25 I shall turn My hand against you, and refine as with lye your dross, and take away all your alloy.

<25> καὶ ἐπάξω τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ πυρώσω σε εἰς καθαρὸν, τοὺς δὲ ἀπειθοῦντας ἀπολέσω καὶ ἀφελῶ πάντας ἀνόμους ἀπὸ σοῦ καὶ πάντας ὑπερηφάνους ταπεινώσω.

25 kai epaxō tēn cheira mou epi se kai pyrōsō se eis katharon, But tous de apeithountas apolesō I shall purify you to cleanness the ones resisting persuasion I shall destroy

kai aphelō pantas anomous apo sou kai pantas hyperēphanous tapeinōsō. I remove all lawless ones from you all the proud I shall abase

וְעַל כֵּן אֶפְאַשׁ אֶת-יָדִי עֲלֶיךָ וְאֶצְרֶךָ כַּבֵּר סִיגֶיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:
וְעַל כֵּן אֶפְאַשׁ אֶת-יָדִי עֲלֶיךָ וְאֶצְרֶךָ כַּבֵּר סִיגֶיךָ וְאֶסִּירְךָ כָּל-בְּדִילֶיךָ:

כּוֹנֵן אֲשִׁיבָהּ שֹׁפְטֶיךָ כְּבָרֵאשְׁנָה וְיַעֲצִיךָ כְּבִתְחִלָּה
אַחֲרֵי־כֵן יִקְרָא לָךְ עִיר הַצְּדָק קְרִיָה נְאֻמָּנָה:

26. w'ashibah shoph'tayik k'bari'shonah w'yo'atsayik k'bat'chilah
'acharey-ken yiqare' lak `ir hatsedeq qir'yah ne'emanah.

Isa1:26 Then I shall restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning;
after that you shall be called the city of righteousness, a faithful city.

<26> καὶ ἐπιστήσω τοὺς κριτάς σου ὡς τὸ πρότερον καὶ τοὺς συμβούλους σου ὡς τὸ ἀπ' ἀρχῆς·
καὶ μετὰ ταῦτα κληθήσῃ Πόλις δικαιοσύνης, μητρόπολις πιστὴ Σιών.

26 kai epistēsō tous kritas sou hōs to proteron kai tous symbolous sou hōs to ap' archēs;
I shall stand formerly

kai meta tauta klēthēsē Polis dikaiosynēs, mētrópolis pistē Siōn.
these things mother-city the trustworthy Zion

27 יְצִיִן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדֶּה וְשָׁבִיָה בְּצִדְקָה: 27

כַּזְצִיִן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדֶּה וְשָׁבִיָה בְּצִדְקָה:

27. Tsion b'mish'pat tipadeh w'shabeyah bits'daqah.

Isa1:27 Zion shall be redeemed with justice and her repentant ones with righteousness.

<27> μετὰ γὰρ κρίματος σωθήσεται ἡ αἰχμαλωσία αὐτῆς καὶ μετὰ ἐλεημοσύνης·

27 meta gar krimatos sōthēsetai hē aichmalōsia autēs kai meta eleēmosynēs;
For judgment shall be delivered her captivity charity

28 יְשַׁבֵּר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֲזָבֵי יְהוָה יִכָּלוּ: 28

כַּח וְשַׁבֵּר פְּשָׁעִים וְחַטָּאִים יַחְדָּו וְעֲזָבֵי יְהוָה יִכָּלוּ:

28. w'sheber posh'im w'chata'im yach'daw w'oz'bey Yahúwah yik'lu.

Isa1:28 But transgressors and sinners shall be crushed together,
and those who forsake shall be consumed.

<28> καὶ συντριβήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα,
καὶ οἱ ἐγκαταλείποντες τὸν κύριον συντελεσθήσονται.

28 kai syntribēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama,
shall be broken the lawless ones

kai hoi egkataleipontes ton kyrion syntelesthēsontai.
the ones abandoning shall be finished off entirely

29 כַּט כִּי יִבְשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתַחְפְּרוּ מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּם: 29

כַּט כִּי יִבְשׁוּ מֵאֵילִים אֲשֶׁר חֲמַדְתָּם וְתַחְפְּרוּ מִהַגְנוֹת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּם:

29. hi yeboshu me'eylim 'asher chamad'tem w'thach'p'ru mehaganoth 'asher b'char'tem.

Isa1:29 For they shall be ashamed of the oaks which you have desired,
and they shall be confounded at the gardens which you have chosen.

<29> διότι αἰσχυνθήσονται ἐπὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν, ἃ αὐτοὶ ἠβούλοντο,
καὶ ἐπησχύνθησαν ἐπὶ τοῖς κήποις αὐτῶν, ἃ ἐπεθύμησαν·

29 dioti aischyntēsontai epi tois eidōlois autōn, ha autoi eboulonto,

kai epēs chynthēsan **epi tois kēpois autōn**, **ha epethymēsan**;
their idols they preferred
over they desired

30 30 30 30 30 30 30 30 30 30
לְכִי תִהְיֶה כְּאֹלֶה נִבְלָת עֵלָה וּכְגִנְהַ אֲשֶׁר-מִים אֵין לָהּ:

30. hi thih'yu k'elah nobeleth `aleah uk'ganah 'asher-mayim 'eyn lah.
Isa1:30 For you shall be like an oak whose leaf fades away or as a garden that has no water.

<30> ἔσονται γὰρ ὡς τερέβινθος ἀποβεβληκυῖα τὰ φύλλα καὶ ὡς παράδεισος ὕδωρ μὴ ἔχων·
30 esontai gar hōs terebinthos apobeblēkuia ta phylla kai hōs paradeisos hydōr mē echōn;
they shall be as a terebinth tree throwing off its leaves a park not having

31 31 31 31 31 31 31 31 31 31
לְאִוְהִיָּה הַחֶסֶן לְנַעֲרֹת וּפְעֻלוֹ לְנִיצוֹץ וּבָעֲרוּ שְׂנֵיהֶם
יַחְדָּו וְאֵין מְכַבֵּה: ס

31. w'hayah hechason lin'`oreth upho`alo l'nitsots uba`aru sh'neyhem yach'daw w'eyn m'kabe.
Isa1:31 The strong man shall become tinder, the maker of it as a spark,
and they shall both burn together and there shall be none to quench them.

<31> καὶ ἔσται ἡ ἰσχὺς αὐτῶν ὡς καλάμη στιππύου καὶ αἱ ἐργασίαι αὐτῶν ὡς σπινθηρὲς πυρός,
καὶ κατακαυθήσονται οἱ ἄνομοι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἅμα, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.
31 kai estai hē ischys autōn hōs kalamē stippou kai hai ergasiai autōn hōs spinthēres pyros,
shall be their strength as the stubble of hemp their works as sparks of fire
kai katakauthēsontai hoi anomoi kai hoi hamartōloi hama, kai ouk estai ho sbesōn.
shall be incinerated the lawless ones the sinners there shall not be one extinguishing